

3. Марусенко М. А. Языки и национальная идентичность: современные вызовы национальному единству и территориальной целостности. М.: Науч.-полит. книга, 2015. 575 с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.

5. Кириллова Н. Н. Эпидигматические парадигмы с этнонимами в романских языках // Романские языки в прошлом и настоящем: сб. ст. к 80-летию проф. Т. А. Репиной. СПб.: СПбГУ, 2007. С. 253–264.

6. Diccionario de la Real Academia Española. 22^a edición. Versión en línea [Электронный ресурс]. URL: <https://rae.es/> (дата обращения: 20.12.2021).

7. Mason P. E. Social Implications of Borrowing: The Visigothic Element in Hispano-Romance // Word. 1979. Vol. 30. Issue 3. P. 257–272. DOI: 10.1080/00437956.1979.11435671.

УДК 811.111

Г. В. Миронова, Т. В. Торопова (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Переводческие адаптации имен собственных под русскоязычного зрителя

Статья посвящена анализу разных путей адаптации иноязычных имен персонажей, взятых из американского фильма «БДВ, или Большой и Добрый Великан» (англ. The BFG). Авторы статьи привлекли разные подходы, к которым прибегают переводчики, чтобы передать смысл, скрытый авторами в именах, и в то же время сделать их доступными для понимания детской аудитории.

Ключевые слова: адаптация, «говорящие» имена, транскрипция, трансформация, смысловое развитие, аллитерация, компенсация

Художественный текст всегда является интересным источником анализа, поскольку многие авторы обладают неумемной фантазией и способностью к словотворчеству. Одним из таких писателей является Роальд Даль – известный британский создатель детской литературы. Он стал автором целого ряда волшебных сказок второй половины XX века, персонажи которых помещены в современный контекст.

Тексты Р. Даля изобилуют игрой слов, каламбурами, вымышленными именами и словами, что предоставляет благодатную почву для литературоведческой деятельности. Работа переводчика в таком случае становится особенно увлекательной: как, при помощи каких языковых средств сохранить уникальность авторского стиля, передать оригинальность имен?

Анализ перевода вымышленных имен и послужил задачей данной публикации. Исследование посвящено изучению имен великанов в оригинальной сказке Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» (англ. The BFG) и двух вариантах ее перевода [2], [8]. Первый перевод выполнен И. Шишковой, книга напечатана в 2005 году издательским домом «РОСМЭН-ПРЕСС»; второй вариант, послуживший объектом нашего анализа, представляет собой русскоязычный релиз американского фильма в стиле фэнтези, вышедшего на экраны в 2016 году. Режиссером этой версии, снятой компанией «Дисней», стал Стивен Спилберг.

Р. Даль активно использует так называемые «говорящие имена» в своем произведении. Мы уже неоднократно обращались к изучению таких имен [4], [5], [6], [7] и приемов перевода, к которым прибегают переводчики. Поскольку в таких произведениях нет случайных элементов, вопрос о передаче «говорящих имен» при помощи транскрипции/транслитерации не стоит. Ранее [4], [5], [6], [7] мы уже отмечали, что поскольку целевой аудиторией сказок Р. Даля являются дети, то переводчики стараются придерживаться того принципа, что имена должны быть понятны и интересны детям. Вследствие этого при переводе имена неизбежно подвергаются ряду трансформаций.

По сюжету сказки девочку по имени Софи из сиротского приюта похищает великан и приносит ее в Страну Великанов. БДВ, или Большой и Добрый Великан – единственный в своем роде добрый великан, и его имя единственное из всех не вызвало у переводчиков разногласий, они калькировали имя в переводе. Все его собратья являются кровожадными чудовищами, любимым лакомством которых являются люди. Именно этот факт получил отражение в именах великанов: *The Meatdrinker*, *The Bloodbottler*, *The Manhugger*, *The Bonecruncher*, *The Childchewer*, *The Fleshlumpeater*, *The Maidmasher*, *The Gizzardgulper*, *The Butcher Boy*.

Поскольку в переводах наблюдаются различия, представим все варианты в виде сводной таблицы и проанализируем.

Таблица – Сопоставление имен в оригинале и двух переводах

| Оригинал | Перевод И. Шишковой | Перевод в фильме |
|--------------------|----------------------------|-------------------------|
| The Meatdrinker | Мясазаглотнём | Мясоруб |
| The Bloodbottler | Кровушкипопьём | Кровобрюх |
| The Manhugger | Анукаобними | Большерук |
| The Bonecruncher | Костипогрызём | Костохруст |
| The Childchewer | Детокпожуём | Деткожуй |
| The Fleshlumpeater | Мигомпроглотим | Людоглот |
| The Maidmasher | Девочкойзакусим | Девохряп |
| The Gizzardgulper | Кровькапкап | Горлотяп |
| The Butcher Boy | Мальчикизмяснойлавки | Шкуродёр |

Как мы видим, в английской версии всех имен присутствует суффикс деятеля -er, который в русском языке обычно соответствует аффиксам -тель, -щик и т. д. Переводчики предложили совершенно разные варианты передачи имен в русскоязычных версиях. Любопытно, что переводчики фильма сохранили имена-субстантивы, на что указывает наличие определенного артикля перед именем. Переводчик, работавший над книжной версией, остановился на глагольных формах: практически во всех вариантах присутствуют граммы будущего времени и множественного числа. Переводчик прибегает к использованию приема смыслового развития, при применении которого всегда наблюдается переход слов из одной части речи в другую. В случае с переводом И. Шишковой фиксируется переход существительного в глагольную форму. В этой версии имя звучит как призыв к действию, что является любопытным вариантом перевода, однако несколько громоздким: *Мясазаглотнём, Кровушкинопьём, Девочкойзакусим...* При этом, однако, при переводе во всех вариантах сохранены основные смысловые морфемы. Проанализируем некоторые варианты.

Одним из самых кровавых великанов стал *The Meatdripper*. Имя легко разбивается на значимые морфемы: *meat* – ‘мясо’, *to drip* – ‘падать каплями, истекать, источать’. Поскольку подобрать при переводе однозначный вариант невозможно, переводчики по-разному адаптируют имя, при этом сохраняют основную морфему «мясо» и тем самым – суть имени. В работе И. Шишковой имя передается в виде *Мясазаглотнём*, в киноверсии имя преобразуется в существительное *Мясоруб* по аналогии с русскими словами «лесоруб», «ледоруб». В данном варианте прослеживаются причинно-следственные связи, характерные для приема смыслового развития: мясо истекает в результате его переработки.

В английском варианте имен *The Bloodbottler, The Childchewer, The Maidmasher, The Butcher Boy, The Gizzardgulper* автор применяет стилистический прием аллитерации. Аллитерация – это стилистический прием, состоящий в повторении одних и тех же звуков, обычно согласных, в начале слова или целых ударных слогов в рядом стоящих словах [5, с. 102]. Аллитерация характерна для английской поэзии и прозы, используется для экспрессивной, звуковой организации текста. Аллитерация, основанная на применении звуков-повторов, является средством художественной выразительности, которое выполняет «определенную художественную функцию: усиливает эмоциональное воздействие на читателя, создает определенный тон высказывания» [1, с. 278].

Как мы видим из сводной таблицы, при переводе аллитерацию не удалось сохранить. Эта особенность использования данного стилистического приема выделялась исследователями неоднократно [3], [5], поскольку аллитерация в художественном тексте не несет смысловой нагрузки, только художественную и эмоциональную.

Однако основная смысловая нагрузка имен великанов при переводе сохранена. Основными морфемами имени *The Childchewer* являются *Child* – ‘ре-

бенок' и *chew* – 'жевать', в переводе сохранены обе морфемы. Второй элемент служит для образования разных грамматических форм: *Детокпожуём* в переводе книги и *Деткожуи* в киноверсии. В варианте перевода, представленном в киноверсии, используется сложение с соединительной гласной -о-, которое представляет собой продуктивный способ словообразования, при помощи которого образуются более благозвучные сложные слова.

Передача аллитерации при переводе – задача сложная, и, например, Я. И. Рецкер не поддерживает стремление многих переводчиков сохранить аллитерацию в переводе. Как мы видим, при переводе имен великанов не удалось сохранить аллитерацию. Однако в переводоведении существует непреложное правило: чем больше в тексте аллитерируемых элементов, тем более необходимо сохранить этот прием при переводе, даже за счет потери смысловых компонентов. В данном произведении переводчикам удалось сохранить свою приверженность вышеупомянутому принципу, и они активно и творчески прибегали к использованию аллитерации в переводе, но в других местах компенсировали потерю [3].

Как показывает анализ, в обоих вариантах перевода сохраняется смысловое содержание, но достигается это разными подходами к переводу. На наш взгляд, более оптимальный вариант перевода представлен в киноверсии, поскольку он является более емким, гармоничным, при этом сохраняет задумку автора как по форме, так и по содержанию.

Литература

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 462 с.
2. Даль Р. БДВ, или Большой и Добрый Великан. М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2005. 183 с.
3. Зуева Е. А., Миронова Г. В., Остапова Л. Е. Особенности использования приема компенсации в переводе аллитерации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 135–139.
4. Миронова Г. В., Шейфель Н. А. Принципы образности «говорящих» имен // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2019. № 1(13). С. 35–39.
5. Позднышева Г. В. К вопросу об особенности передачи аллитерации при переводе: на материале английского языка // Актуальные вопросы теории и практики перевода : сб. науч. тр. / Белгород. гос. нац. исслед. ун-т; отв. ред. Т. Д. Дьяченко, О. В. Дехнич. Белгород, 2012. С. 102–105.
6. Торопова Т. В., Миронова Г. В. Особенности адаптации имен собственных под русскоязычного зрителя // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. Киров, 2021. № 1(19). С. 62–66.
7. Торопова Т. В., Миронова Г. В. Особенности адаптации имен собственных при переводе с русского на английский (на примере перевода имен персонажей мульт-

сериала «Фиксики»). // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2019. № 11(55).

8. Dahl R. The BFG. Puffin Books. New York: Penguin Putnam Inc., 1998. 142 p.

УДК 811.111

*G. V. Mironova, N. A. Sheifel (Belgorod, Russia)
Belgorod National Research University*

Charactonyms translation peculiarities

Статья посвящена изучению основных приемов, используемых при переводе имен собственных. В качестве примеров исследования взяты говорящие имена мультипликационного фильма. Авторы публикации приходят к заключению, что в первую очередь необходимо учитывать целевую аудиторию фильма.

Ключевые слова: безэквивалентность, транскрипция, «говорящие имена», аллитерация

This report deals with the problem of the university study of the basic translation techniques on the example of translation of cartoon characters. The authors come to conclusion that the target group of the film should be taken into account and since it is children's audience everything should be based on principles of clarity, clearness and entertaining.

Keywords: nonequivalence, transcription, "descriptive names", charactonyms, alliteration

One of the most popular cartoons of recent years is the film "Zootopia" («Зверополис» in Russian release), which won the Oscar nomination "Best Animated Feature Film" in 2017. The film is interesting in both the plot for children and the proper names translation of the film characters – animals.

The target group of the animated film is children's audience, and naturally, the translator's task is to create a language environment understandable to children, so that nothing in the film prevents them from perceiving the meaning laid down by the authors. First of all, this concerns the names of characters that relate to non-equivalent vocabulary. Traditionally, a proper name is borrowed and transcribed, but as an exception, it can be translated; sometimes it subjects to great transformations during translation. Therefore, the translator is faced with the problem: to apply transcription in this context or to look for other ways of its transmission in translation? The answer to the main question - to transcribe or translate – depends on the name itself, on the tradition associated with it and its referent, and on the context [1]. Well, in this particular case, when it comes to a children's film, it is necessary to adapt the names to the Russian-speaking young audience so that the names are immediately clear, such as the famous pop star from the film Gazelle (Газелле in Russian release), gazelle from Sahara Square. The name speaks for itself, and the child immediately understands who is who.